

Jornadas de innovación didáctica en latín y griego (Málaga, 23 de septiembre de 2015)

Sandra I. Ramos Maldonado
Universidad de Cádiz

SAL MUSARUM: Proyectos de Innovación Docente AAA-14-003 y PI2-12-01

**AD IUVENES STUDIOSES:
Sobre cómo introducir en el aula metodologías activas
de aprendizaje de las lenguas clásicas y no morir en el intento**

La elección del título principal de la ponencia AD IUVENES STUDIOSES responde a la lectura de un epigrama, así titulado, del humanista lusitano Arias Barbosa, poeta destacado y profesor en la Universidad de Salamanca a finales del siglo XV y primeros años del XVI, donde inauguró la primera Cátedra de Griego, en unos años en que la llegada de profesores extranjeros, sobre todo italianos, introdujo un soplo de aire fresco en las rancias y obsoletas aulas universitarias españolas. Los primeros versos del poema, publicado en Salamanca en el año 1517, con una versión del 1536 de la que tomamos el comienzo, reflejan la situación que el lusitano encontró en dicha universidad:

Barbariam geminis superavit Graecia lustris,
Hic nec barbaries post duo lustra cadit.
At cur hoc, iuuenes? Quia sunt ex hostibus ipsis,
Qui uestras classes, agmina quique regunt.
Non horum ingenium prosa est uel carmine cultum,
Hi fari Latine dedecus esse putant.
Nam si quis Latium uerbum tentauerit, illum
Vt stolidum irrident grammaticumque uocant.
Iam monstri simile est hos inter Graeca sonare
Ac mula foeta mirius illud opus. [...]

El lenguaje metafórico (*barbaries*) y el simbolismo que contiene se reflejan en todo el vocabulario militar del poema, donde el poeta se dirige a los jóvenes salmantinos y declara que son los propios enemigos (*ex hostibus ipsis*) los que comandan sus escuadras (*classes*) y batallones (*agmina*), creando un ambiente bélico que recuerda el levantamiento de una verdadera máquina de guerra real servida para la juventud salmantina contra la barbarie, la ignorancia y la actitud reaccionaria de la escuela tradicionalista, que consideraba un deshonor (*dedecus*) hablar en latín y tildaba de prodigio (*monstri simile*) semejante a una mula preñada (*mula foeta*)¹ a quien osara articular alguna palabra en griego.

La polémica ciertamente sobre la conveniencia o no de hablar en latín rueda desde tiempo inmemorial, como constata Juan Gil en su artículo “Escribir en latín: ventajas e inconvenientes” de 2007, donde añade que “sobre este punto no se ha parado de discutir, a favor o en contra”.²

¹ Entre los antiguos una mula, que era un producto híbrido entre dos especies, era considerada un animal en general estéril, por lo que los casos excepcionales de mulas preñadas constituían prodigios dignos de registro en los *Anales* de historia romana (cf. Plin. *nat.* 8, 173).

² El profesor Gil continua su reflexión en estos términos (2007: 133): “Un detractor de esa costumbre inveterada en la Iglesia católica, Francisco Sánchez de las Brozas, acuñó una frase lapidaria para fustigar su mal uso: *Latine loqui corrumpit ipsam Latinitatem*. Y, en verdad, no le faltaba razón al gran gramático, si el latín que se hablaba entonces en la Universidad de Salamanca era de tan baja calidad como el que, siglos después, chapurreaban los alegres muchachos que estudiaban –o hacían que estudiaban– en el Seminario de Madrid, según nos cuenta Benito Pérez Galdós. En cambio, en la admirable Alemania de la misma centuria sucedía todo lo contrario: un helenista como Wilamowitz era capaz de improvisar dignamente en la lengua del Lacio una lección sobre la comedia latina”. Sobre la famosa paradoja del Brocense, que con gran sentido de humor rebatió el inglés Jason, de forma que el Brocense se vio forzado a cambiarla años después en *Qui Latine garriunt corrumpunt ipsam Latinitatem*, cf. Maestre (2006).

“En cambio, nadie ha negado jamás –añade– la oportunidad de escribir en latín, ni siquiera los que se han valido de su lengua vernácula para expresar sus sentimientos o dar a conocer su obra científica o literaria”.

En esta línea de defensa y recuperación del uso escrito y oral de la lengua latina dirigimos nuestra ponencia *Ad iuvenes studiosos*, a los estudiantes, en definitiva, que quieren ser protagonistas activos de su propio aprendizaje y que desean mejorar sus competencias activas, orales, escritas y de lectura en la lengua latina, frustrados o descontentos con los resultados que ofrece la metodología “deductiva”, denominada también “tradicional” o “de gramática-traducción”³ y de aplicación mayoritaria en institutos y universidades de España.⁴

Hay jóvenes, en efecto, que aspiran a alcanzar un objetivo lingüístico más acorde con la verdadera naturaleza de la lengua latina como sistema de comunicación verbal y, en este sentido, desean aprender a leer o enseñar a leer la literatura latina en los textos originales con fluidez y con una comprensión y una sensibilidad auténticas y desde ahí adquirir un dominio y conocimiento de la lengua mayor que el que se consigue con la metodología “deductiva”. Para alcanzar este objetivo se ofrece la metodología “inductivo-contextual”, denominada también ‘monolingüe’,⁵ que favorece sobre todo la consecución de una elevada competencia lectora.

Existen, finalmente, también quienes, aspirando a un objetivo formativo humanístico más ambicioso e integral que engloba los anteriormente descritos, quieren ser miembros activos de una comunidad de usuarios de una lengua cuya producción completa, en latín y con más de dos mil años de tradición, consideran que es su legítimo patrimonio que hay que proteger y preservar. Quienes persiguen este objetivo acuden a la metodología denominada “comunicativa” (o “natural”), en la que se trabajan por igual las cuatro destrezas lingüísticas básicas (expresión oral y escrita, comprensión lectora y auditiva).⁶

En los objetivos segundo y tercero descritos para el aprendizaje/enseñanza de la lengua latina descansan los proyectos de innovación y mejora docente llevados a cabo en la Universidad de Cádiz, cuyo título genérico es *SAL MUSARUM* (URL: <http://www.salmusarum.com>). La finalidad general del proyecto es promover el uso oral y escrito de las lenguas clásicas, en especial del latín. Entre las actividades programadas están las de ofrecer textos ágiles y de complejidad gradual y la posibilidad de acceder de forma fácil a su lectura o traducción, sin necesidad de consultar constantemente el diccionario y sin olvidar que, además de leer, es necesario escuchar, por lo que algunos textos están acompañados de su correspondiente audio.

Para intentar aplicar estas prácticas seguimos los avisos, recomendaciones y métodos que para la enseñanza de la lengua latina fueron utilizados ya en el Renacimiento por numerosos humanistas, entre los que descuellan, para el caso de España, las figuras del valenciano Vives, del alcañizano Palmireno, del burgalés Maldonado o del siciliano afincado en España Lucio Flaminio Sículo, que junto con Marineo Sículo y Pedro Mártir de Anglería, constituye la triada de

³ El objetivo fundamental de dicho método es histórico-cultural y sobre todo instrumental y consiste en dotar al estudiante de las nociones de morfología, sintaxis y léxico suficientes para comprender y traducir un texto latino y conocer, a través de textos clásicos traducidos, las fuentes originales del pensamiento moderno europeo.

⁴ Cf. a este respecto, las duras críticas de Bertrand Russell al sistema tradicional de enseñanza de lenguas clásicas en su ensayo *Conocimiento “inútil”* (1932): “También tenemos que admitir que buena parte de la tradicional educación cultural era estúpida. Los jóvenes consumían muchos años aprendiendo gramática latina y griega, sin llegar a ser, finalmente, capaces de leer un autor griego o latino, ni a sentir siquiera el deseo de hacerlo (excepto en un pequeño porcentaje de los casos). Las lenguas modernas y la historia son preferibles, desde cualquier punto de vista, al latín y al griego. No solamente son más útiles, sino que proporcionan mucha más cultura en mucho menos tiempo”. Cf. *et* el análisis lúcido y crítico de G. Highet en su ya clásico ensayo *La tradición clásica* (1978: II 290-303).

⁵ Esta metodología está representada en nuestro país por el método monolingüe de H. Ørberg (1956) que desarrolla en su colección de libros titulada *Lingua Latina per se illustrata*. Precisa de una metodología activa y comunicativa para su uso en clase, pero al haber sido ideada para autodidactas que quieren mejorar su competencia lectora, el uso oral en el aula no se exige, al menos, en los primeros estadios.

⁶ Representante de esta metodología es la Academia romana *Vivarium Novum*, dirigida por el profesor Luigi Miraglia (URL: <https://vivariumnovum.net/>), cuyo objetivo es dotar a los jóvenes, a través de una inmersión total en las lenguas clásicas, de una formación cultural sólida basada en los valores de la *humanitas* y de la dignidad humana.

humanistas que abrieron en España tienda de latinidad a la italiana a finales del siglo XV y principios del siglo XVI, seguidores todos ellos en muchos casos del gran Erasmo, cuyos preceptos realmente hunden sus raíces en la mayoría de los casos en la Antigüedad Clásica, especialmente en Cicerón y Quintiliano.

En nuestra ponencia haremos un repaso a las principales innovaciones metodológicas de carácter teórico y general expuestas por los humanistas descritos, como son: a) el uso de una *ratio breue et compediosa* con el abandono de los métodos de estudio gramaticales exhaustivos, farragosos y tediosos para los estudiantes, b) el cultivo de la memoria reservado a la lectura y aprendizaje de los buenos autores clásicos, *antiqui y recentiores*, mediante el *usus* y la *exercitatio* y c) el empleo de métodos activos y agradables para los jóvenes estudiantes para mantener despierta su atención según el precepto horaciano *docere delectando*.

Sobre estos tres fundamentos descansan a su vez los dos grandes pilares, por así decirlo, sobre los que se asienta el aprendizaje del latín en el Renacimiento, y que constituyen también los dos pilares sobre los que se asienta nuestro proyecto de innovación llamado *SAL MUSARUM*: a) la elaboración por parte del alumno del llamado *codex excerptorius*, técnica de estudio importada a Italia por los profesores bizantinos llegados allí en el siglo XV, cuya función principal es desterrar de las aulas y de la práctica habitual del filólogo clásico el continuo uso del diccionario y aprender de memoria y por el uso un vocabulario y unas *iuncturae* básicas para acometer la lectura y, si procede, la posterior traducción de los textos; y b) la selección por parte del profesor de una colección de textos (*chrestomathiae*) bien seleccionados para que los alumnos trabajen en ellos y adquieran al mismo tiempo determinadas destrezas lingüísticas, literarias o retóricas, técnica basada a su vez en los *progymnasmata*, ejercicios prácticos de la tradición retórica clásica.

En el contexto de esta actividad matriz intitulada *SAL MUSARUM* se circunscribe el último proyecto de innovación y mejora docente solicitado desde la Universidad de Cádiz: “*Ad iuvenes studiosos*: Uso eficaz de las TIC y creación de material docente para el aprendizaje de la fonética y la morfología de la lengua latina”. Hemos observado en los últimos años que buena parte de los estudiantes que llegan a tercero del Grado en Filología Clásica y cursan la asignatura de “Fonética y Morfología Latinas” han desvinculado de tal modo la lengua latina de su naturaleza como “sistema de comunicación” verbal y natural, que el componente oral de la misma prácticamente ha sido anulado, de forma que a la hora de leer o recitar en voz alta algún texto latino, ya sea clásico o vulgar, ya sea antiguo o moderno, ya sea en prosa o en verso, el estudiante presenta numerosas carencias y deficiencias tales como no ser capaces de enunciar correctamente los sonidos de la lengua latina según la pronunciación clásica restituida. También hemos observado numerosas dificultades a la hora de colocar el acento de las palabras según las reglas clásicas de acentuación, y finalmente hemos detectado carencias múltiples en la lectura y recitación de versos, debido a una mala praxis y desconocimiento de los principios básicos de la prosodia latina, rama fundamental de la fonología junto con la fonemática que forma parte de los contenidos lingüísticos que se imparten en la asignatura de “Fonética y Morfología Latinas”. Al mismo tiempo hemos comprobado que los estudiantes, por su forma previa y pasiva de aprender la morfología latina desvinculada generalmente de la sintaxis y constreñida por el uso cada año más dependiente del diccionario, se sienten en ocasiones incapaces de declinar palabras, si no se les ofrece la forma del genitivo o el género gramatical, o de conjugar verbos, si no se les ofrece el enunciado del mismo. Y lo que es peor, a veces ni siquiera son capaces de formar con rapidez y *ex tempore* tiempos verbales con los morfemas o desinencias adecuados.

En nuestra ponencia mostraremos algunos ejemplos de esta situación con audios y ejercicios realizados en los últimos años, actividades que, en este nuevo curso académico 2015-16, queremos poner en práctica con el recurso de las TIC y un programa informático diseñado *ad hoc*.

En fin, como muy bien decía Vives, al carecer el latín de hablantes nativos, la gramática (breve y clara) debe aprenderse al mismo tiempo que se aprende a conversar, y la vía de los humanistas nos ofrece el camino más acertado y rápido para lograr que los jóvenes “estudiosos”

adquieran los conocimientos necesarios para disfrutar leyendo los textos latinos, traducirlos, componer e incluso hablar en latín, con la ayuda ciertamente de *SAL MUSARUM*.

CONSPECTUS LIBRORUM ET COMMENTATIONUM AD ARGUMENTUM PERTINENTIUM:

- ALBRECHT, M. VON (2002). "[De lingua Latina in philologia Latina adhibenda](#)", *Estudios Clásicos*, t. 44, nº 122, pp. 5-16.
- ASENSIO, E. - ALCINA, J. (1980). *Paraenesis ad litteras. Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid.
- ENGELSING, E. M. (2010). *LATIN AS LINGUA FRANCA: non-native speakers legitimately participating in a community of practice. LATÍN COMO LINGUA FRANCA: la participación legítima de hablantes de latín no nativos en una comunidad de práctica*, Tesis de Doctorado Europeo, dirigida por J. Gil, (Univ. de Sevilla), J. M^a. Maestre (Univ. de Cádiz) y V. Pérez Custodio (Univ. de Cádiz). Alcañiz.
- GIL FERNÁNDEZ, L. (1997). *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, 1^a ed. 1981.
- GIL, J. (2007). "Escribir en latín. Ventajas e inconvenientes", *Calamus Renascens* 8, pp. 133-160.
- HIGHET, G. (1978). *La tradición clásica. Influencia griega y romana en la literatura occidental*, México.
- MAESTRE, J. M^a (2002). "Los humanistas como precursores de las actuales corrientes pedagógicas", *Alazet* 14, pp. 157-174.
- MAESTRE, J. M^a (2006). "De Latine loquendi controuersiis in Hispania (saec. XVI)" en A. Capellán – M^a D. Alonso, *Acta selecta X Conuentus Academiae Latinitati Fouendae (Matriti, 2-7 septembris 2002)*, Romae-Matriti, pp. 81-110.
- MALDONATUS, I. (1529). *Paraenesis ad politiores literas aduersus grammaticorum uulgum*. [Burgis].
- MARTÍNEZ AGUIRRE, C. (2014). "Didáctica de las lenguas clásicas. Panorama de la enseñanza del griego clásico. Bases metodológicas", J. M^a Maestre, G. Montes, R. Gallé, C. Macías, V. Pérez, S. Ramos, M. Sánchez (eds.), *Baetica Renascens*, Cádiz-Málaga, pp. 1329-1354.
- MIRAGLIA, L. (2009). "L'insegnamento del latino nei secoli", Cap. II de 'NOVA VIA. Latine doceo', Montella, pp. 9-31 [[Hay disponible traducción española](#) de M^a Hidalgo, E. Canales y A. González].
- PINHO, S. T. – MEDEIROS, W. DE (2013). *Aires Barbosa. Obra poética: I. Epigramas. II. Antimória [1495-1536]*, Fixação do texto latino, introdução, notas e comentários de..., Universidade de Aveiro.
- PINKSTER, H. (23/10/2010). [Las vías del latín](#) (Entrevista publicada en "El Litoral.com").
- RAMOS MALDONADO, S. (2010). "La enseñanza de la lengua latina en el Renacimiento y Siglo de Oro hispano: el *Florilegium artis uersificatoriae* de Francisco Cascales", J. Luque – M^a D. Rincón – I. Velázquez (eds.), *Dulces Camenae. Poética y Poesía Latinas*, Jaén-Granada, pp. 655-668.
- RAMOS MALDONADO, S. et alii (2012). "[Sal Musarum: uso activo de las lenguas clásicas en el aula y la web 2.0](#)", Código PI2-12-014, Convocatoria de Proyectos de Innovación y Mejora Docente para el segundo semestre del curso 2011/2012, Universidad de Cádiz, pp. 1-6.
- RAMOS MALDONADO, S. (2013). "Lingua Latina lapidea dicitur facta. Ecce linguae Latinae vita! Historiola reginae linguarum per Valahfridum Stroh illustrata (Reseña de W. STROH, *El latín ha muerto, ¡viva el latín! Breve historia de una gran lengua*. Trad. de Fruela Fernández, Barcelona: Ediciones del Subsuelo, 2012), en *Minerva* 26, pp. 321-325.
- RAMOS MALDONADO, S. (2013). "Sal Musarum: La 'vía de los humanistas' en la enseñanza de la lengua latina", *Paideia. II Trobada de Didàctica dels Estudis Clàssics*, Barcelona (7 de septiembre).
- STROH, W. (2012). *El latín ha muerto, ¡viva el latín!*, Barcelona, Ed. El Subsuelo, trad. española de *Latein ist tot, lang lebe Latein. Kleine Geschichte einer grossen Sprache*, Berlin 2007.
- TUNBERG, T. (2000). "[Latinitas: El diagnóstico erróneo del rigor mortis del Latín](#)", Trad. de J. M. González Villanueva, *ACL Newsletter*.
- TUNBERG, T. (2012). *De rationibus quibus homines docti artem Latine colloquendi et ex tempore dicendi saeculis XVI et XVII coluerunt* (Suppl. *Humanistica Lovaniensia*, nº 31), Leuven University Press.
- VALENTÍ FIOLE, E. (1959). "La traducción en la metodología del latín", *Estudios clásicos* 1, pp. 26-35.
- VILLALBA ÁLVAREZ, J. (2002). "La doctrina gramatical de Lucio Marineo Sículo", J. M^a Maestre, L. Charlo y J. Pascual (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. Antonio Fontán*, vol. III 2. pp. 617-627.
- VIVES, J. L. (1782). *Epistulae I et II. De ratione studii puerilis* (Lovanii, 1^a ed. 1524), in Joannis Ludovici Vivis Valentini *Opera omnia, distributa et ordinata in argumentorum classes praecipuas a Gregorio Majansio...*, Valentiae Edetanorum. In oficina Benedicti Monfort, pp. 257-280.